

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені В. Н. КАРАЗІНА

Методичні рекомендації  
для самостійної роботи студентів  
за навчальною дисципліною  
**«Практика перекладу I (німецька)»**

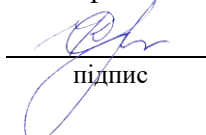
рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
галузь знань	03 Гуманітарні науки (шифр і назва)
спеціальність	035 Філологія (шифр і назва)
освітня програма	Німецька мова та література і переклад та англійська мова, Німецька мова і література та переклад (шифр і назва)
спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Методичні рекомендації схвалено на засіданні кафедри

німецької філології та перекладу

Протокол № 1 від « 26 » серпня 2022 року

Завідувач кафедри німецької філології та перекладу

  
підпис

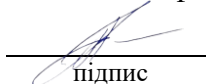
Сергій КРИВОРУЧКО  
ім'я, прізвище

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною комісією

факультету іноземних мов

Протокол № 5 від « 26 » серпня 2022 року

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

  
підпис

Анна КОТОВА  
ім'я, прізвище

### **Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів.**

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

**Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Практика перекладу I (німецька)».** Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів складає 6 кредитів для денного відділення (3 (5 семестр) + 3 (6 семестр)) та 16 кредитів – для заочного відділення (7 (7 семестр) + 9 (8 семестр)). Обсяг самостійної роботи на денному відділенні складає 180 (90 + 90) години, на заочному – 480 (210 + 270) годин на навчальний рік.

### Розподіл годин для самостійної роботи по темах у першому семестрі

	Денна	Заочна
<p><i>Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти</i></p> <p><i>Тема 1.</i> Оформлення документів та ділове листування: Структура ділового листа. Типи ділового листування. Особливості оформлення ділового листа. Лист-запит. Лист-пропозиція. Оформлення документів, які необхідні для працевлаштування.</p> <p><i>Тема 2.</i> Лінгвокраїнознавчі тексти: Загальні відомості про німецькомовні країни: Швейцарія, Австрія, Люксембург, Ліхтенштейн. Німецька мова та форми її існування. Економічне та соціальне становище ФРН та німецькомовних країн.</p>	7 (тема 1) + 6 (тема 2) = 13	50 (тема 1) + 50 (тема 2) = 100
<p><i>Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів</i></p> <p><i>Тема 1.</i> Особливості усного послідовного перекладу. Уживана лексика, що застосовується на конференціях. Складності перекладу текстів політичної спрямованості.</p> <p><i>Тема 2.</i> Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів (наукові тексти). Переклад складних граматичних конструкцій.</p>	7 (тема 1) + 6 (тема 2) = 13	45 (тема 1) + 45 (тема 2) = 90
<b>Усього годин</b>	26	190

### Розподіл годин для самостійної роботи по темах у другому семестрі

<p><i>Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів</i></p> <p><i>Тема 1.</i> Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів: юридичні тексти. Загальноживана лексика та фразеологізми в юридичних текстах.</p> <p><i>Тема 2.</i> Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів: медичні тексти. Переклад складних граматичних конструкцій. Переклад термінологічного шару лексики.</p>	7 (тема 1) + 6 (тема 2) = 13	60 (тема 1) + 60 (тема 2) = 120
<p><i>Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів</i></p> <p><i>Тема 1.</i> Лексичні та граматичні особливості перекладу економічних текстів. Економічна термінологія та фразеологія. Німеччина – гроші та банки.</p> <p><i>Тема 2.</i> Переклад публіцистичних текстів. Розповсюдження засобів масової інформації в Німеччині та Україні. ЗМІ – як засіб формування суспільної думки.</p>	7 (тема 1) + 6 (тема 2) = 13	65 (тема 1) + 65 (тема 2) = 130
<b>Усього годин</b>	26	250

### Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форми контролю
<b>Денна форма</b>			
<b>5-й семестр</b>			
<b>Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти</b>			
1.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	4	включено до підсумк. контролю
1.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	3	
2.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	3	
<b>Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів</b>			
1.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	4	включено до підсумк. контролю
1.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами. Підготовка до контрольної роботи	3	
<b>6-й семестр</b>			
<b>Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів</b>			
1.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	4	включено до підсумк. контролю
1.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	3	
2.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	3	
<b>Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів</b>			
1.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	4	включено до підсумк. контролю
1.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
<b>Разом</b>		<b>52</b>	

<b>Заочна форма</b>			
<b>5-й семестр</b>			
<b>Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти</b>			
1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	50	включено до підсумк. контролю
2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	50	
<b>Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів</b>			
1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	45	включено до підсумк. контролю
2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	45	
<b>6-й семестр</b>			
<b>Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів</b>			
1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	60	включено до підсумк. контролю
2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	60	
<b>Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів</b>			
1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	65	включено до підсумк. контролю
2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	65	
<b>Разом за рік</b>		<b>440</b>	

### **Вимоги до студентів**

Під час виконання самостійної роботи студенти мають навчитися працювати зі словниками, включаючи електронні; працювати з підручниками та посібниками з теоретичних аспектів аналізу тексту, літературними енциклопедіями, укладеними вітчизняними та зарубіжними авторами.

### **Форми контролю та критерії оцінювання**

Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, включені в тестові завдання для оцінювання роботи студентів у семестрі, та в білети для оцінювання на семестровому екзамені. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

### **Список літератури**

#### **Основна література**

1. Вступ до усного послідовного перекладу: Навчальні матеріали на основі німецької мови / Данильченко Д.О., Кривенко В.П., Прасол К.Ю. – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2005. – 48 с.
2. Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.  
Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів Вінниця: Нова Книга, 2017. 464 с.

### Допоміжна література

1. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М.Л. Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2018.  
Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу : монографія / Міщенко А. Л. Вінниця : Нова Книга, 2013. 448 с.
2. Матеріали німецької та австрійської преси:
  - газети: *Süddeutsche Zeitung, Tageszeitung, Die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung*
  - журнали: *Der Spiegel, Focus, Stern*
3. Періодичні видання для тих, хто вивчає німецьку мову: *Vitamin.de, Deutschland*

### Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

<https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>

1. <https://www.wirtschaftsdeutsch.de/>
2. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>